

**第十届“全国杰出青年法学家”**

**推荐表**

**姓 名 屈文生**

**工作单位 华东政法大学**

**推荐单位 全国外国法制史研究会**

中国法学会

2022年12月印制

**填 表 说 明**

1. 表一为推荐单位填写或指导推荐候选人填写，表二为推荐候选人工作单位上级党委（党组）填写并盖章，表三为推荐候选人工作单位上级纪检监察部门填写并盖章，表四为推荐单位填写并盖章。

例如，推荐候选人为某大学法学院教授的，表二应由该大学党委填写并盖章，表三应由该大学纪委填写并盖章，表四应由该大学法学院填写并盖章。

二、推荐单位需填写推荐评选委员会投票情况、推荐意见（每人500字以内）。

三、请用计算机填写，可根据实际需要分栏，但勿随意变动格式及字体字号。

四、请各推荐单位于2023年3月20日之前，将[本表电子版发至指定邮箱](mailto:本表电子版发至邮箱qnfxj2016@126.com)。纸质版以A4纸打印一式四份，连同推荐评选情况报告、推荐候选人身份证复印件、推荐候选人代表性学术专著1-2部（独著）、学术论文3-5篇（独著或第一作者）、重要荣誉证书或证明复印件各一式一份，寄至指定地址。

联 系 人：魏丽莎 于晓航 010-66123109

邮寄地址：北京市海淀区皂君庙4号中国法学会研究部1334室

邮 编：100081

电子邮箱：[qnfxj2022@163.com](mailto:qnfxj2022@163.com)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **表一：推荐候选人情况** | | | | |
| **姓 名** | **屈文生** | **性 别** | **男** |  |
| **出生日期** | **1977年10月5日** | **民 族** | **汉族** |
| **政治面貌** | **中共党员** | **学 历** | **博士研究生** |
| **技术职称** | **教授** | **行政职务** | **研究生院院长** |
| **工作单位** | **华东政法大学** | | |
| **通讯地址** | **上海市长宁区万航渡路1575号17号楼201室** | | | |
| **重要学术成果**  **（包括专著和论文，只列书名和篇名即可。论文仅限于发表在核心期刊或全国性重要报纸上的。请注明署名方式、发表或出版时间、刊物或出版社、字数。代表性著作和论文请注明中国知网统计的被引用数。）**  **一、法律史研究专著（除标注外，皆为独著、独译）**   1. 专著《不平等与不对等：晚清中外旧约章翻译史研究》，屈文生、万立著，商务印书馆2021年版（入选国家哲学社会科学成果文库，35万字） 2. 专著《从词典出发：法律术语译名统一与规范化的翻译史研究》，上海人民出版社2013年版（44万字） 3. 专著《普通法令状制度研究》，商务印书馆2011年版（35万字） 4. 译著[美]徐中约《中国进入国际大家庭》，商务印书馆2018年版（40万字） 5. 译著[英]梅特兰等《欧陆法律史概览：事件，渊源，人物及运动》，屈文生等译，上海人民出版社2008年初版，2015年修订版（72万字） 6. 译著[英]麦克唐奈等编《世界上伟大的法学家》，何勤华、屈文生等译，上海人民出版社2017年版（62万字） 7. 译著[英]斯当东《小斯当东回忆录》，上海人民出版社2015年版（18万字）。 8. 译著[美]乔纳凯特《美国陪审团制度》，屈文生等译，法律出版社2013年版（35万字） 9. 译著[英]甄克斯《中世纪的法律与政治》，屈文生等译，中国政法大学出版社2010年版（22万字） 10. 译著[美]坎平《盎格鲁—美利坚法律史》，法律出版社2010年版（21万字） 11. 译著*The Tokyo Trial: Recollections and Perspectives from China*, Cambridge University Press, 2016.（《东京审判：中国的记忆与观点》英文版，合译，剑桥大学出版社2016年版）（30万字） 12. 译著*An Outline History of Legal Science in China*, Wolters Kluwer, 2016.（《中国法学史纲》（何勤华著，英文版），合译，科威出版集团2016年版）（50万字）   **二、法律史、法律翻译与中外法治文明交流互鉴研究论文（除标注外，均为独作）**   1. 《从治外法权到域外规治——以管辖理论为视角》，《中国社会科学》2021年第4期。（23次） 2. 《早期中英条约的翻译问题》，《历史研究》2013年第6期（人大复印资料《中国近代史》2014年第4期全文转载；人大复印资料《历史学文摘》2014年第2期转载；26次）。 3. 《早期中文法律词语的英译研究——以马礼逊<五车韵府>为中心》，《历史研究》2010年第5期（29次）。 | | | | |
| 1. 《作为上诉机构的总理衙门与美国驻京公使——以“熙尔控杨泰记”上诉案为中心》，《中外法学》2023年第2期（即出）。 2. 万立、屈文生《近代英国对华域外法体系研究》，《中外法学》2021年第5期。 3. 《“熙尔控杨泰记案”华英合璧全案刻本探赜——兼议早期上海公共会审公堂“审—判”分离模式》，《学术月刊》2023年第1期。 4. 屈文生、万立《全权、常驻公使与钦差——津约谈判前后的中英职衔对等与邦交平等翻译问题》，《学术月刊》2020年第6期（人大复印资料《中国近代史》2020年第11期转载）。 5. 柯安德著，屈文生等译《维多利亚时代的困惑：领事裁判权与治外法权之恶》，《华东政法大学学报》2021年第2期（《新华文摘》2021年第14期全文转载）。 6. 《<望厦条约>订立前后中美关于徐亚满案照会交涉研究》，《法学》2016年第8期。 7. 《试论普通法令状的起源及其嬗变》，《东方法学》2009年第5期（人大复印报刊资料《法理学、法史学》2010年第2期全文转载）。 8. 《布莱克法律词典述评：历史与现状——兼论词典与美国最高法院表现出的“文本主义”解释方法》，《比较法研究》，2009年第1期。   **（以下第12-23为刊载于外语类或翻译类权威期刊的法律翻译研究成果）**   1. 《翻译史研究的面向与方法》，《外语教学与研究》2018年第6期（39次）。 2. 屈文生、黄赛尔《<洗冤录>西译与“他者”叙事》，《中国翻译》2021年第1期。 3. 屈文生、万立《中国封建法典的英译与英译动机研究》，《中国翻译》2019年第1期。 4. 《翻译史研究的主要成就与未来之路》，《中国翻译》2018年第6期。 5. 屈文生、丁沁晨《裁判类法律术语英译研究》，《中国翻译》2017年第6期。 6. 《十八届四中全会<决定>若干政法新词英译研究》，《中国翻译》2015年第2期。 7. 《<南京条约>的重译与研究》，《中国翻译》2014年第3期。 8. 《也谈<中国的司法改革>白皮书的翻译》，《中国翻译》2013年第3期。 9. 《中国法律术语对外翻译面临的问题与成因反思——兼谈近年来我国法律术语译名规范化问题》，《中国翻译》2012年第6期（192次） | | | | |
| 1. 《早期英文法律词语的汉译研究——以19世纪中叶前后若干传教士著译书为考察对象》，《中国翻译》2012年第1期。 2. 《<汉英外事实用词典>若干法律术语英译商榷》，《中国翻译》2010年第4期。 3. 屈文生、邢彩霞《法律翻译中的条、款、项、目》，《中国翻译》2005年第2期。   **（以下24-47为发表于CSSCI期刊的法律史及法律翻译研究论文）**   1. 《中国立法文本对外翻译的原则体系——以民法英译实践为中心》，《中国外语》2022年第1期。 2. 《历史翻译与中国历史话语的构建与传播》，《上海师范大学学报》2022年第4期（《社会科学文摘》2022年第9期全文转载）。 3. 《“新翻译史”何以可能——兼谈翻译与历史学的关系》，《探索与争鸣》2021年第11期（《高等学校文科学术文摘》2022年第2期全文转载）。 4. 《“一带一路”国家立法文本的翻译——国家需求、文本选择与等效原则》，《外语与外语教学》2020年第6期（《高等学校文科学术文摘》2021年第1期转载）。 5. 《<望厦条约>订立前后中美往来照会翻译活动研究》，《复旦学报》2017年第1期。 6. 《笔尖上的战争：<望厦条约>订立前顾圣与程矞采照会交涉研究》，《浙江大学学报》2017年第5期（人大复印资料《中国近代史》2017年第12期转载；《高等学校文科学术文摘》2017年第6期转摘；《中国社会科学文摘》2018年第1期全文转载）。 7. 《建设涉外法治工作队伍需要法律外语人才》，《中国高等教育》2017年第7期。 8. 《法律英语教学须直面的若干问题》，《中国外语》2017年第5期。 9. 《近代中英关系史上的小斯当东》，《北京行政学院学报》2015年第2期。 10. 《法治关键词汇及若干重要提法的译研》，《上海翻译》2015年第3期。 11. 《和制法律新名词在近代中国的翻译与传播——以清末民初若干法律辞书收录的词条为例》，《学术研究》2012年第11期。 12. 《一项关于近代“宪法”概念史的研究——以清末民初的若干法律辞书为考察视角》，《贵州社会科学》2012年第7期。 13. 《论Susan Sarcevic的法律翻译观》，《外语研究》2009年第3期。 14. 《试论亨利二世法律改革》，《贵州社会科学》2009年第11期。 | | | | |
| 1. 《汉译法律术语的渊源、差异与融合——以大陆及台港澳“四大法域”的立法术语为主要考察对象》，《学术界》2011年第11期。 2. 《法律翻译研究的视角与思路——对法律翻译若干重要方面的梳理和理性评价》，《江西社会科学》2010年第2期。 3. 《布莱克法律词典（第8版）评介》，《国外社会科学》2009年第1期。 4. 陈利著，屈文生译《殖民强权的“例外之地”和“绝对责任”制度在晚清中国的形成》，《清史研究》2023年第1期。 5. 屈文生、王孜政《<托德西利亚斯条约>与世界秩序的形成——近代国际法秩序的思想基础》，《浙江大学学报（人文社会科学版）》2021年第3期。 6. 屈文生、万立《中英议定商约中的“城口”之争及其由来》，《福建师范大学学报》2019年第5期（《中国近代史》2019年第12期全文转载；《中国社会科学文摘》2020年第2期转摘）。 7. 屈文生、万立《不平等条约内的不对等翻译问题——<烟台条约>译事三题》，《探索与争鸣》2019年第6期。 8. 屈文生、万立《“五四”时期的法律外译及其意义》，《外国语》2019年第4期。 9. 屈文生、李润译《日本新陪审制：在保留大陆法系司法传统的框架内赋权公众》，《江西社会科学》2011年第8期（人大复印资料《诉讼法学、司法制度》2012年第2期转载）。 10. 屈文生、宋瑞峰译《环境犯罪的分级惩罚模型构想》，《江西社会科学》2010年第10期。   **（以下48-50为发表于SSCI**/**A&HCI期刊论文）**   1. [SSCI/A&HCI论文] Translations of Early Sino-British Treaties and the Masked Western Legal Concepts, *Semiotica: Journal of the International Association for Semiotic Studies，*Issue 216, May 2017. Semiotica 2017; 216: 169–200 2. [SSCI/A&HCI译文] The first integrated practice of legal translation in modern China: A study of the Chinese translation of *Elements of International Law*, 1864, *Semiotica: Journal of the International Association for Semiotic Studies，*Issue 216, 2017. 3. [A&HCI论文] Chinese translations of legal terms in early modern period：An empirical study of the books compiled/translated by missionaries around the mid—19th century, *Semiotica: Journal of the International Association for Semiotic Studies,* Issue. 201, Aug. 2014, pp. 167–185. | | | | |
| **获得奖项和表彰**  **（请注明获得时间及等级）**   1. 2016年1月，入选首批教育部长江学者奖励计划（青年学者） 2. 2022年12月，主持完成的国家社科基金重大项目《“一带一路”沿线国家法律文本翻译、研究及数据库建设》以“优秀”等级结项 3. 2020年9月，专著《不平等条约翻译史研究》入选《国家哲学社会科学成果文库》 4. 2015年9月，专著《从词典出发：法律术语译名统一与规范化的翻译史研究》获教育部第七届高等学校科学研究优秀成果奖（人文社会科学）三等奖 5. 2014年9月，专著《从词典出发：法律术语译名统一与规范化的翻译史研究》获上海市第十二届哲学与社会科学优秀成果奖著作类一等奖 6. 2019年12月，合著《改革开放以来中国翻译研究概论：1978—2018》（湖北教育出版社2018年版）获2019年浙江省哲学社会主义成果奖一等奖 7. 2021年9月，论文《从治外法权到域外规治——以管辖理论为视角》获第三届方德法治研究奖二等奖 8. 2013年9月，论文《普通法令状制度研究》获第三届“中国法律文化研究成果奖”二等奖 9. 2022年4月，获2021年度上海市人民政府（上海市教委）“记功”嘉奖 10. 2014年12月，获得2014年上海市外语界十大杰出人物称号 11. 2010年12月，获上海市“曙光学者”称号 12. 2019年12月，入选首批上海涉外法律人才库 13. 2018年12月，入选首批上海市青年法学法律人才 14. 2014年3月，霍英东教育基金会第十四届高等院校青年教师基金项目获得者 15. 国家社科基金重大项目《“一带一路”沿线国家法律文本翻译、研究及数据库建设》首席专家（2022年12月以“优秀”等级结项） | | | | |